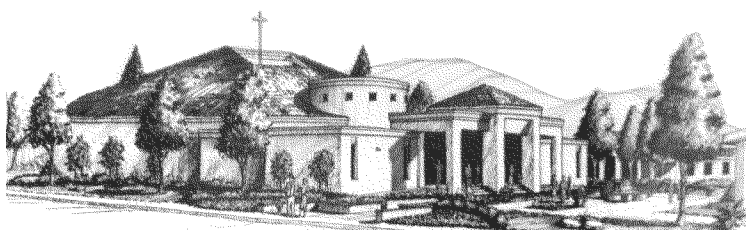


天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第四主日
主曆二〇二〇年十二月二十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ |
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5̣ | 1̣ 2̣ 3̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 5̣ | 3̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ | 1̣ 1̣ 0̣ ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ 1̣ | 2̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ 1̣ 4̣ 3̣ | 2̣
1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，
2、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

5̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 5̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 7̣ 1̣ | 2̣ 2̣ ||
1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。
2、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀撒慕爾紀下 七，1~5，8b~11，16

那時，達味王住在宮中，上主賜他安享太平，不受四周仇敵的侵擾，王對納堂先知說：「你看，我住在香柏木建造的宮殿裡，天主的約櫃卻在帳幕內。」納堂回答說：「你照你心裡打算的，去做吧！因為上主與你同在。」但是，當夜上主就對納堂說：「你去告訴我的僕人達味：上主這樣說：你要建築一座殿宇給我居住嗎？」

是我揀選你離開牧場，離開牧羊的工作，作我的人民以色列的領袖。你不論到哪裡去，我都與你同在，當著你的面消滅你所有的仇敵。我要使你成名，像世上出名的大人物；我要把我的人民以色列安置在一個地方，栽培

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

他們，使他們在那裡久住，不再受驚擾，也不再像以前一樣，受惡人的欺壓：就是自從我為我的人民以色列立了民長以來，那樣受欺壓。我要賜他們過安寧的日子，不受仇敵騷擾，上主也告訴你：祂要為你建立家室。

你的家室和王權在我面前永遠存在，你的王位也永遠堅定不移。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八八

答：C 4/4

姜震譜曲

3̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 3̣ 5̣ · 35̣ | 6̣ - 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ | ị - - ị ||
我 要 永 遠 歌 頌 上 主 的 仁 慈。

領：

一、我要永遠歌頌上主的仁慈，我要萬代傳述祂的真實。我已確知：祂的仁慈永遠常存，祂的信實如日之恆。
二、「我同所揀選的人立了約，向我的僕人達味起了誓：我要永遠保護你的後裔，世世代代鞏固你的王位。」
三、他要稱呼我說：「我的父親！我的天主！我的靠山！」我對他的慈愛永遠保持，與祂立的盟約決不廢棄。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十六，25~27

弟兄姊妹們：願光榮歸於天主，祂能依照我所傳佈的福音，和耶穌基督的宣講，並按照祂奧祕的啟示堅定你們。這奧祕從永世以來，就是祕而不宣的，但是現在按照永恆天主的命令，已經顯明了，並藉著先知所寫的，曉諭萬民，好使他們相信並服從。願光榮藉著耶穌基督，歸於唯一全智的天主，直到永遠。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4-2 | 3 -- |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
 6 -- | 6 -- ||
 亞。

領：我是上主的婢女，願你所說的成就在我身上。

福音：

恭讀聖路加福音

一，26~38

那時候，天使加俾額爾奉天主差遣，往加里肋亞一個名叫納匝肋的鎮上去，到一位童貞女那裡，她已經跟達味家族中的一位名叫若瑟的男子訂了婚，童貞女的名字叫瑪利亞。天使進去對她說：「萬福！充滿聖寵的，上主與妳同在！妳在女人中當受讚頌。」她聽了這話，十分惶恐不安，反覆思索這樣的問候是什麼意思。天使對她說：「瑪利亞，不要害怕，因為妳在天主跟前得了寵幸。妳將懷孕生子，要給祂起名叫耶穌。祂將是偉大的，被稱為至高者的兒子，上主天主要把祂祖先達味的御座賜給祂。祂要為王，統治雅各伯家族，直到永遠；祂的王權沒有終期。」瑪利亞便向天使說：「這事怎麼能成就呢？因為我不認識男人。」天使答覆她說：「聖神要降臨到妳身上，至高者的能力要庇蔭妳，因此，那要誕生的聖者，將稱為天主的兒子。且看，妳的親戚依撒伯爾，素稱不生子的，在老年也懷了男胎，現在已經是第六個月了。因為沒有一件事是天主做不到的。」瑪利亞說：「我是上主的婢女，願你所說的成就在我身上吧！」天使便離開她去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： SERVANT SONG

Donna Marie McGargill, OSM

1. What do you want of me, Lord?
Where do you want me to serve you?
Where can I sing your praises?
I am your song.
Jesus, Jesus, you are the Lord.
Jesus, Jesus, you are the way.
2. I hear you call my name, Lord,
and I am moved within me.
Your Spirit stirs my deepest self.
Sing your songs in me.
Jesus, Jesus, you are my Lord.
Jesus, Jesus, you are the way.

3. I am your song and servant,
singing your praise like Mary.
Surrendered to your Spirit,
"Let it be done to me."
Jesus, Jesus, "Let it be done to me."
Jesus, Jesus, you are the way.

© 1984, OCP Publications. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 -- 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 -- --
 1. 厄瑪奴耳懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
 2. 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；
 3. 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子民；
 4. 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
 2 | 2 6 6 7 | 1 -- 7 6 | 5 -- 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 -- --
 1. 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
 2. 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。
 3. 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。
 4. 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
 5 | 5 -- 3 | 3 -- 3 | 2 4 3 2 | 1 -- 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 -- -- ||
 歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪奴耳快要 降臨。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 -- 2 --
 1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
 2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。
 5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 -- 2 --
 1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
 2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。
 3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 -- --
 1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
 2、天上與 人 間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。
 7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 -- 1 - ||
 主的 日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣
的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕
她的病苦，賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。
黃家姊妹感恩謝主。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹
（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉
（瑪利亞），求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、
天堂永安。

范羅瀧梅為先夫范宏昌、公公范振民、婆婆劉洵然，
父親羅實祺、妹妹羅珮凌，長輩劉富英、孫祖森、
郭靜嫻，親家關杜輝、姑丈李致祥、好友楊美雲，
蔣劍秋神父、鄭海康神父、張錦泉神父求天鄉永福。

黃艾琦為爸爸黃鎗壽、媽媽張嬪嬪求主賜身體健康平安，
並為弟弟黃柏佑求主賜堅強、勇敢的心面對生活的
考驗困境，不被魔鬼所誘惑。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

葉家四兄姊弟感恩懷念追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，
並追思至親貴陞叔、伯珍舅和佩勛表弟，
祈求主賜他們安息主懷、天堂永福。

徐玉蘭為王振宇求主恩賜平安健康、信德日進。

徐玉蘭為郭志津求主恩賜身心平安健康、天主信仰之福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

為新亡者祈禱：李蕙若、顧裔芳、廖素玉。

教會消息欄

教宗三鐘經活動： 基督真光是基督徒喜樂之根源

（梵蒂岡新聞網）對於信者來說，將臨期是一個充滿喜悅
期待的時期，「就像等待一個我們深愛的人來訪一樣」。
這是教宗方濟各 12 月 13 日主持誦唸三鐘經祈禱活動時
向聚集在聖伯多祿廣場的信友所強調的。

教宗首先表示，在這一天，即將臨期第三主日，「喜悅的
氣氛更加顯現出來」。聖保祿的勸勉「你們在主內應當常常
喜樂」（參閱斐四 4~5）開啟了這一天，教宗解釋道，這喜悅
源自於我們與天主的親密關係，「上主離我們越近，我們就
感到越快樂；祂離我們越遠，我們就越感到悲傷」。

接著，教宗談到當天主日的福音時指出，聖史若望「以
隆重嚴肅的方式」介紹洗者若翰，除了瑪利亞和若瑟以外，
他是耶穌的第一個見證人。教宗表示，若翰是他那個時代的
領袖，「他從未陷入把眾人的注意力引向他自己的誘惑，
而是把人們的注意力引向即將來臨的那一位身上」。

教宗繼續指出，這是「基督徒喜樂的先決條件」，即：
不以自我為中心，而是把耶穌置於核心的地位。教宗解釋，
把耶穌放在生命的中心「不是心智有問題」，因為耶穌確實
是核心；祂是真光，這真光賦予每一位來到這個世界上的
男人女人以生命的全部意義。

教宗指出，「洗者若翰以漫長的旅程為耶穌作見證」，
這「喜樂之旅不是在公園裡散步那麼簡單」。教宗說：
「若翰年輕時就捨棄一切，把天主放在首位，全心全力地
聽祂的聖言。他擺脫一切俗務，退隱到曠野，好能更自由地
聽從聖神之風的引領。」

教宗解釋道，當然，洗者若翰人格的某些特點獨一無二，
「不能建議每個人效法」。但是，對那些尋求生命意義並發現
真正喜樂的人來說，他的見證是一個榜樣。「特別是，那些
在教會內蒙召宣揚基督的人來說，洗者若翰是個榜樣。」
只有效法若翰，蒙召宣揚基督的人才能做到「棄絕自己和
世俗，不引人歸向自己，而引人歸向基督」的使命。

最後，教宗邀請在場的信眾同唸三鐘經，好使我們
看到「所有這一切都在童貞瑪利亞身上圓滿地實現了」，
聖母瑪利亞「在靜默中等待救恩的天主聖言，她欣然接受
這聖言；她服從聖言；她明白聖言。在她內，主與她親密
結合。這就是教會稱瑪利亞為『喜樂之緣』的原因」。

教宗在關懷世人中度過 84 歲壽辰

(梵蒂岡新聞網) 12月17日是教宗方濟各 84 歲生日, 在當天短短的幾個小時之內, 聖座收到從世界各地寄發給教宗的大量的熱情賀函。教宗一如以往以簡樸的方式慶祝生日。

事實上, 聖若瑟「藉著將自己的一生作為祭品, 為服事默西亞奉獻的愛」, 具體地表達了他的父愛。他擔任了「連接舊約與新約樞紐」的角色, 因此「一直深受眾基督徒的愛戴」(1 號)。在他身上, 「耶穌看到天主的溫柔」。教宗強調, 唯有溫柔能拯救我們脫離魔鬼的行為, 在修和聖事中接受天主的慈悲。

若瑟也是順從天主的父親, 以他的「願祢的旨意承行」保護了聖母瑪利亞和耶穌的生命, 教導聖子「承行父的旨意」。他蒙天主的召叫為耶穌的使命服務, 「與救贖的偉大奧跡合作, 真正成為救恩的使徒」(3 號)。

聖座新聞室主任布魯尼在回答記者提出的問題時表示, 與往年一樣, 教宗方濟各和在聖瑪爾大之家居住的人一起以感恩、簡單樸素的方式慶祝 84 歲壽辰。布魯尼說, 教宗今年收到一份特殊的禮物, 是一些窮人通過教宗賑濟所送給教宗的向日葵, 教宗用這些向日葵裝飾聖瑪爾大之家的小聖堂, 教宗每天在此奉獻彌撒聖祭。這向日葵提醒人們生活的方向始終應導向上主。

最後, 布魯尼補充道, 在今天特殊的日子, 教宗向委內瑞拉贈送 4 台呼吸機, 專門用於患有肺病的兒童。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

聖誕節前和好聖事啓事

由於遇到無法預知的狀況, 本堂聖誕節前和好聖事取消。以下是附近堂區的告解時間：

St. Lorenzo Ruiz (核桃市)

週一至週五：6:45 AM – 7:00 AM、6:45 PM – 7:00 PM

週六：3:30 PM – 4:30 PM

St. John Vianney (哈崗)

週一至週五：4:30 PM – 5 PM、週六：4 PM – 5 PM

St. Martha (拉蓬特)

週一、二、五：6:15 PM – 6:45 PM

週六：4 PM – 4:30 PM

St. Denis (鑽石吧)

週一至週六：8 AM 彌撒後、週五：5 PM – 6 PM

週六：3 PM – 4:30 PM

堂區消息

本堂神父的聖誕祝福

親愛的堂區大家庭：

毫無疑問, 今年的聖誕節將是個不一樣的聖誕節。然而, 可喜的是我們不是孤家寡人, 永遠不是。在新冠病毒疫情及所有的衝突與分歧中, 我們的天主來做我們的教主、我們的安慰、我們的平安。縱然在諸多限制和禁令中, 我們仍有理由慶祝、有理由充滿喜樂。願天主在我們今年比往常更安靜的聖誕慶典中降福我們大家。願我們都因我們的家人、我們的信仰及我們分享的生命而感恩。願教主帶給我們治癒, 恢復我們的自由, 並願明年是特別好的一年, 一個恩寵及祝福之年。我謹代表堂區神父們和全體職員, 祝你們有個快樂的聖誕佳節, 及充滿祝福的新年。

祝大家聖誕快樂,

Fr. John

(朱正暉恭譯)

● 本堂聖誕節彌撒時間

十二月廿四日 4 PM 英文前夕彌撒

6 PM 中文子夜彌撒 (有直播)

8 PM 英文子夜彌撒 (有直播)

十二月廿五日 英文彌撒：6:45 AM, 10:30 AM, 12:30 PM

西文彌撒：8:30 AM (有直播)

- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室, 並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本仍是 \$38。若您願意贊助, 請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton, 並請註明 HELP Campaign。若您想知道更多相關資訊, 請看堂區週訊。
- **總教區新冠狀病毒啟事**
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒, 但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行, 時間不變。堂區辦公室不對外開放, 但有職員上班。
- **彌撒奉獻**
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒, 您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室, 也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。